

## NOTE

Ed. 1688

## CAP 28

<sup>1</sup> În loc de: „noaolor“ (cf. același verset din coloana manuscrisului 45 în care „noaolor“ este Gen. pl. al subst. „noao“, cu sensul 'recoltă nouă', 'pîrga', calchiat din grecește.

Ms. 45

## CAP 1

<sup>1</sup> Pe margine, scris de copist: „numele“.  
<sup>2</sup> Idem: „popii“.

## CAP 2

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mîină: „400“.  
<sup>2</sup> Idem: „pîlcurile“.  
<sup>3</sup> Cuvînt completat pe margine de aceeași mîină.  
<sup>4</sup> Pe margine, de aceeași mîină: „popii“.

## CAP 3

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mîină: „popii“.  
<sup>2</sup> Idem: „popilor“.  
<sup>3</sup> Cuvînt adăugat pe margine de aceeași mîină (în text fusese „pre“, care a fost tăiat).

## CAP 4

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mîină: „pre“.  
<sup>2</sup> Cuvînt completat pe margine de aceeași mîină.  
<sup>3</sup> Cuvînt scris deasupra rîndului, în locul cuvîntului „paza“, care a fost șters cu o linie roșie.  
<sup>4</sup> Completat pe margine de aceeași mîină.

## CAP 5

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mîină: „ce-i cură sămînța“.  
<sup>2</sup> Cuvinte adăugate pe margine de aceeași mîină.  
<sup>3</sup> Pe margine, de aceeași mîină: „rade“.  
<sup>4</sup> Pe margine, de altă mîină: „apa vădirii“.  
<sup>5</sup> Pe margine, scris de copist: „sămînța“.

## CAP 6

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mîină: „amestecături“.  
<sup>2</sup> Idem: „sichera“  
<sup>3</sup> Deasupra acestui cuvînt, scris de aceeași mîină: „rachi“.  
<sup>4</sup> Pe margine, de aceeași mîină: „struguri“.  
<sup>5</sup> Cuvinte adăugate pe margine, de aceeași mîină.  
<sup>6</sup> În text urma: „pentru carele au greșit“, care a fost apoi tăiat cu cerneală roșie.

## CAP 7

<sup>1</sup> Cuvinte completate pe margine, de aceeași mîină.  
<sup>2</sup> Omis în ms.  
<sup>3</sup> Așa în ms.  
<sup>4</sup> În ms., greșit: „doa“.

## CAP 8

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mîină: „briciu“.  
<sup>2</sup> Corectat de altă mîină în text dintr-un alt cuvînt și repetat clar apoi pe margine.  
<sup>3</sup> Cuvînt completat pe margine de mîină de la nota precedentă.

## CAP 9

<sup>1</sup> Pe margine, scris de copist: „păpădii“.  
<sup>2</sup> Cuvinte completate pe margine de aceeași mîină.  
<sup>3</sup> Cuvînt corectat pe margine; în text fusese „el“, care apoi a fost transformat în „ei“.

## CAP 10

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mîină: „aduni“.  
<sup>2</sup> Idem: „tabăra“.  
<sup>3</sup> Pe margine, de aceeași mîină, însemnare cu cerneală roșie: „Veniră la pustiiul Faran“.  
<sup>4</sup> Pe margine, de aceeași mîină: „feliului“.  
<sup>5</sup> Idem: „vino“.  
<sup>6</sup> Cuvinte completate pe margine, de altă mîină.

## CAP 11

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mîină, însemnare cu cerneală roșie a copistului: „Pîrjol“.  
<sup>2</sup> Cuvinte completate pe margine de aceeași mîină.  
<sup>3</sup> Pe margine, de aceeași mîină: „usturoiul“.  
<sup>4</sup> Idem: „turte“.  
<sup>5</sup> Idem: „pogoară“.  
<sup>6</sup> Idem: „să pogoriia“.  
<sup>7</sup> Completat pe margine, de aceeași mîină.  
<sup>8</sup> Omis în ms.  
<sup>9</sup> Pe margine, de aceeași mîină: „boală de fiere“.  
<sup>10</sup> Idem: „fi destul“.  
<sup>11</sup> Idem: „cărstei“.

## CAP 12

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mîină: „arapca“.  
<sup>2</sup> Cuvînt adăugat pe margine, de altă mîină.  
<sup>3</sup> Pe margine, adăugat de copist: „pruncul lepădat“.

## CAP 13

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mîină, însemnare cu cerneală roșie: „Veniră la pustiiul Faran“.  
<sup>2</sup> Completat pe margine de aceeași mîină.  
<sup>3</sup> Cuvînt repetat pe margine de aceeași mîină.  
<sup>4</sup> În ms.: „înșii“; a doua silabă corectată pe margine, de aceeași mîină „sul“, în „însul“.  
<sup>5</sup> Pe margine, de aceeași mîină: „preste“.

## CAP 14

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mîină: „bîntuiște“.  
<sup>2</sup> Idem: „Acestu nume, unii dzic Iehoni iar alții Iefoni, alții Iefthonii“.

## CAP 15

<sup>1</sup> Cuvinte completate pe margine de aceeași mână.

## CAP 16

<sup>1</sup> În ms.: „preste“; corectat pe margine, de aceeași mână: „pre“.

<sup>2</sup> Cuvînt adăugat pe margine, de aceeași mână.

<sup>3</sup> Cuvînt adăugat pe margine, de altă mână.

<sup>4</sup> Pe margine, scris de copist: „prăpastie“.

<sup>5</sup> Pe margine, de aceeași mână, însemnare cu cerneală roșie: „Dathan și Aviron“.

## CAP 17

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mână, însemnare cu cerneală roșie: „Odesli toiagul lui Aaron“.

## CAP 18

<sup>1</sup> Omis în ms.; completat pe margine, de aceeași mână.

<sup>2</sup> Așa în ms., în loc de: „greșeală“.

<sup>3</sup> Pe margine, de aceeași mână: „păcatele“.

<sup>4</sup> Idem: „făgăduitul“.

<sup>5</sup> În ms.: „de“; corectat pe margine: „a“.

<sup>6</sup> În text urma: „șic va fi“, care a fost tăiat de aceeași mână“.

<sup>7</sup> În text: „Domnului“.

<sup>8</sup> Completat pe margine de aceeași mână.

<sup>9</sup> Așa în ms.

## CAP 19

<sup>1</sup> Scris întii: „va fi“, care a fost tăiat apoi de aceeași mână.

<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mână: „vasul“.

<sup>3</sup> Paranteze în ms., iar pe margine, scris de aceeași mână: „greș<it>“.

## CAP 20

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mână, însemnare cu cerneală roșie: „Veniră la pustiiul Sin“.

<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mână: „măcar“.

<sup>3</sup> Pe margine, de aceeași mână, însemnare cu cerneală roșie: „Lovitura pietri“.

<sup>4</sup> Completat pe margine, de aceeași mână.

<sup>5</sup> Omis în ms.

<sup>6</sup> Pe margine, de aceeași mână: „veșmîntul“.

<sup>7</sup> Pe margine, de aceeași mână, însemnare cu cerneală roșie: „Moartea lui Aaron“.

## CAP 21

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mână, însemnare cu cerneală roșie: „Șerpii“.

<sup>2</sup> Idem: „Veniră la Ovoth“.

<sup>3</sup> Idem: „Veniră la Ahelghe“.

<sup>4</sup> Idem: „Veniră la Zared“.

<sup>5</sup> Idem: „Veniră la Arnon“.

<sup>6</sup> Cuvinte completate pe margine, de aceeași mână.

## CAP 22

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mână, însemnare cu cerneală roșie: „Veniră la pustiiul Moav“.

<sup>2</sup> Cuvînt completat pe margine, de aceeași mână.

<sup>3</sup> Pe margine, de aceeași mână: „vino de“.

<sup>4</sup> Idem: „Valaam“.

<sup>5</sup> Idem: „ă“ (adică „dimineață“).

<sup>6</sup> Paranteze în ms.

<sup>7</sup> Completat pe margine, de aceeași mână.

## CAP 23

<sup>1</sup> În ms., greșit: „mortul“; corectat pe margine, de aceeași mână; vezi nota următoare.

<sup>2</sup> Completat pe margine, de aceeași mână.

<sup>3</sup> Pe margine, de aceeași mână: „Dumnedzău“.

## CAP 24

<sup>1</sup> Completat pe margine, în continuarea rîndului, de aceeași mână.

<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mână: „corturile“.

## CAP 25

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mână, însemnare cu cerneală roșie: „Veniră la Satim“.

<sup>2</sup> Omis în ms.

<sup>3</sup> Pe margine, de aceeași mână: „săvîrși“.

<sup>4</sup> În ms.: „întrîndu“; corectat în „întră“, pe margine, de aceeași mână.

<sup>5</sup> Completat pe margine, în continuarea rîndului, de aceeași mână.

<sup>6</sup> Completat pe margine de aceeași mână.

## CAP 26

<sup>1</sup> Completat pe margine de aceeași mână.

<sup>2</sup> Pe margine, semnele pentru o variantă lexicală ce nu a mai fost scrisă.

<sup>3</sup> Litera *r* din cuvînt, corectată pe margine, de aceeași mână, în *l* („numelile“).

<sup>4</sup> Paranteze în ms.

<sup>5</sup> Cuvînt corectat din „feciorăi“ prin tăierea lui *i* suprascris; pe margine, de aceeași mână: „nărodul“.

<sup>6</sup> Pe margine, de aceeași mână: „nărodul“.

## CAP 27

<sup>1</sup> Litera *r* din cuvînt, corectată pe margine, de aceeași mână, în *l* („numelile“).

<sup>2</sup> „Iar să nu vor fi“, cuvinte mai greu lizibile în text din cauza unei omisiuni completate ulterior; ele au fost scrise clar apoi, de aceeași mână, pe margine.

## CAP 28

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mână: „rachiu“.

<sup>2</sup> Completat pe margine de aceeași mână.

## CAP 29

<sup>1</sup> Completat pe margine de aceeași mână.

<sup>2</sup> Completat pe margine, de altă mână.

## CAP 30

<sup>1</sup> Completat pe margine de aceeași mână.

## CAP 31

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mână, însemnare cu cerneală roșie: „Moartea lui Valaam“.

<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mână: „adunării“.

<sup>3</sup> Cuvîntul de sfîrșit de pagină are forma „șeaptea“.

<sup>4</sup> Pe margine, de aceeași mână, însemnare cu cerneală roșie: „Vama“.

<sup>5</sup> Pe margine, de aceeași mână: „Domnului“.

## CAP 32

<sup>1</sup> Omis în ms.

<sup>2</sup> Pe margine, scris de aceeași mână un *v* pentru *d* din acest cuvînt („Havav“).

<sup>2 bis</sup> În text, greșit: „fiforul“

<sup>3</sup> Completat pe margine de aceeași mână.

<sup>4</sup> Pe margine, scris de aceeași mână un *r* pentru *n* din acest cuvînt („Sofar“).

<sup>5</sup> Completat pe margine de aceeași mână.

## CAP 34

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mână: „Saradao“.

<sup>2</sup> Idem: „spate“.

## CAP 35

<sup>1</sup> „Și“, corectat din alt cuvînt ce avea un *t* care nu a fost șters.

## CAP 36

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mână: „cătră“.

## Ms. 4389

## CAP 1

- <sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mână: „cisle“.
- <sup>2</sup> Idem: „putere“.
- <sup>3</sup> Idem: „numărare“.
- <sup>4</sup> Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: „seminția lui Ruvim“.
- <sup>5</sup> Idem: „a lui Simeon“.
- <sup>6</sup> Idem: „a Iudei“.
- <sup>7</sup> Idem: „a lui Isahar“.
- <sup>8</sup> Idem: „a lui Zavulon“.
- <sup>9</sup> Idem: „a lui Efraim“.
- <sup>10</sup> Idem: „a Manasiei“.
- <sup>11</sup> Idem: „a lui Veniamin“.
- <sup>12</sup> Idem: „A lui Gad“.
- <sup>13</sup> Idem: „a lui Dan“.
- <sup>14</sup> Idem: „a lui Asir“.
- <sup>15</sup> Idem: „a lui Nethalim“.
- <sup>16</sup> Pe margine, cu cifre arabe; „603550“.
- <sup>17</sup> Pe margine, de aceeași mână: „suma“.
- <sup>18</sup> Idem: „clirosul“.

## CAP 2

- <sup>1</sup> În ms., greșit: „fehorul“.

## CAP 3

- <sup>1</sup> Pe margine, desenată o mână însoțită de cuvântul „vezi“.

## CAP 4

- <sup>1</sup> Omis în ms.
- <sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mână: „ispravnicul“.
- <sup>3</sup> Paranteze în ms.

## CAP 5

- <sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mână: „carii le-au curs sămînța“.
- <sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: „vezi ispovedanie“.
- <sup>3</sup> Pe margine, de aceeași mână: *spw* (vezi).
- <sup>4</sup> Așa în ms., în loc de: „toate“.
- <sup>4</sup> Idem: „să se sloboază în jos“.
- <sup>5</sup> Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: „vezi semn de a se cunoaște muierea pentru curvie“.

## CAP 6

- <sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: „să blagoslovească preoții pe năroade“.

## CAP 7

- <sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mână, „un car“.
- <sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mână: însemnarea: „aduseră boiarii lui Israel daruri Domnului“.
- <sup>3</sup> În ms., greșit: „dei“.
- <sup>4</sup> În loc de „Sediur“.

## CAP 9

- <sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mână: „papadie“.
- <sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mână: *spw* (vezi), iar în continuare, însemnarea: „Semnul purcesului israeliților, când purcedea“.

## CAP 10

- <sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: „să facă trâmbițe“.
- <sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mână: *spw* (vezi), iar în continuare, însemnarea: „să trâmbițeze la jărtve“.
- <sup>3</sup> Pe margine, de aceeași mână: „steagul“.

## CAP 11

- <sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: „Se pogorî foc den cer de arse câțiva israeliți“.
- <sup>2</sup> Idem: „Vezi cum era manna la mîncare și în ce feliu de chip“.
- <sup>3</sup> Pe margine, de aceeași mână: „în brațele tale“.
- <sup>4</sup> În ms., greșit: „aregă“.
- <sup>5</sup> Pe margine, de aceeași mână: „cîrstei“.

## CAP 12

- <sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: „gilcevi Aaron și Mariai asupra lui Moisei“.
- <sup>2</sup> Idem: „Paranteze în ms.“.
- <sup>3</sup> Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: „fu Mariai stricată“.

## CAP 13

- <sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mână: „oamenii cei mai de treabă și mai de cinste“.
- <sup>2</sup> În ms., greșit: „șăid“.

## CAP 14

- <sup>1</sup> Pe margine de aceeași mână, însemnarea: „Gilceviră israeliții asupra lui Moisei că se spărea pentru limbi“.
- <sup>2</sup> Idem: „Iar vru Dumnezeu să piarză pre ovrei“.
- <sup>3</sup> Idem: „Nu vor vedea țara cea făgăduită“.
- <sup>4</sup> Pe margine, de aceeași mână: „nu va fi pre voia voastră“.

## CAP 15

- <sup>1</sup> Paranteze în ms.
- <sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mână: „mozavirit“.
- <sup>3</sup> Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: „aflară om strîngînd lîmne simbăta“.

- <sup>4</sup> Pe margine, de aceeași mână: „că nu se pricepea“.
- <sup>5</sup> Pe margine, de aceeași mână însemnarea: „să facă semn ca să-ș aducă aminte de lîgea Domnului“.
- <sup>6</sup> Pe margine, de aceeași mână: „poftete“.

## CAP 16

- <sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: „Se sculă Corei, Dathan și alții asupra lui Moisei“.
- <sup>2</sup> Paranteze în ms.
- <sup>3</sup> Pe margine, de aceeași mână: „boiar“.
- <sup>4</sup> Idem: „ne vei fi“.
- <sup>5</sup> Idem: „ne vei fi dat“.
- <sup>6</sup> Idem: „vei fi“.
- <sup>7</sup> Idem: „corturile“.
- <sup>8</sup> Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: „Înghiți pămîntul pre Dathan și pre Aviron“.
- <sup>9</sup> Ultima literă, incompletă.
- <sup>10</sup> Pe margine, de aceeași mână: „fericate“.
- <sup>11</sup> Omis.
- <sup>12</sup> Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: „Se porniră toți israeliții spre Moisei și spre Aaron“.
- <sup>13</sup> Idem: „muriră israeliții“.
- <sup>14</sup> Repetat pe margine cu cifre arabe: 14700“.

## CAP 17

- <sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: „Odrăslî toiagul lui Aaron“.

## CAP 18

- <sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mână: „pîrga“.
- <sup>2</sup> Idem: „preoților“.
- <sup>3</sup> Idem: „începătura lor“.

## CAP 19

- <sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mână: „bubat“.

## CAP 20

- <sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: „Muri Mariai“.
- <sup>2</sup> În ms., greșit: „je“.
- <sup>3</sup> Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: „Vezi pentru ce nu văzu Moisei țara cea făgăduită“.
- <sup>4</sup> Pe margine, de aceeași mână: „munca“.
- <sup>5</sup> Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: „Trimise Moisei soli la împăratul Edomului“.
- <sup>6</sup> Idem: „Muri Aaron“.

## CAP 21

- <sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mână: „leșinară“.

<sup>2</sup> Idem: „pre cale“.

<sup>3</sup> Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: „Făcu șarpe de aramă“.

<sup>4</sup> Idem: „Trimise soli la Sion, împăratul Ammoreii“.

<sup>5</sup> Idem: „în izbîndă“.

<sup>6</sup> Idem: „Og, împăratul Vasanului“.

#### CAP 22

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: „Chiemă pre Valaam să blésteame pre Israil“.

<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mână: „puse șalele pre mágari“.

<sup>3</sup> Idem: „mágăreața“.

<sup>4</sup> Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: „Grăi mágăreața lui Valaam“.

#### CAP 23

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mână: **spw** (vezi).

<sup>2</sup> În ms., greșit: bléstebă“.

<sup>3</sup> Idem: „dealuriu“.

#### CAP 24

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mână: „hățiș“.

<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: „Răsări-va stea de la Iacov“.

<sup>3</sup> Pe margine, de aceeași mână: „denpreună“.

<sup>4</sup> Idem: „acasă-ș“.

<sup>5</sup> Idem: „pren firea muierească“.

#### CAP 26

<sup>1</sup> Omis în ms.

<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mână: „moșia“.

#### CAP 27

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: „Vezi judecată direaptă“.

<sup>2</sup> În text, greșit: „Da“.

<sup>3</sup> Idem: „Să puie pre Isus Navi în locul lui Moisei“.

#### CAP 28

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mână: „zilelor preste săptămînă“.

#### CAP 31

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mână: „Fegor“.

<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: „Vezi, să ia den dobînda războiului“.

<sup>3</sup> Așa în ms.

<sup>4</sup> Pe margine, de aceeași mână: „lanțuri“.

#### CAP 32

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mână: „cu carea m-am jurat“.

<sup>2</sup> Idem: „satele“.

<sup>3</sup> Idem: „Satele“.

#### CAP 33

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mână: „sălașurile“.

<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: „Vezi pre ce vréme au murit Aaron și de cîț ani au fost“.

<sup>3</sup> Pe margine, de aceeași mână: „șăpi“.

#### CAP 34

<sup>1</sup> Omis în ms.

#### CAP 35

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mână: **spw** (vezi).

<sup>2</sup> Bara din stînga a slovei K, omisă.

<sup>3</sup> Pe margine, de aceeași mână: „arhiereul“.

<sup>4</sup> Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: „Vezi pentru deșugubini“.

#### CAP 36

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: „Să nu se améstece semințiile“.